

PREMIÈRE PARTIE

Le commencement en Galilée

La section A
(Mc 1,14– 7,30)

PREMIÈRE SOUS-SECTION

| | |
|---|---------|
| Séquence A1 : Jésus proclame un enseignement nouveau | 1,14-45 |
| Séquence A2 : Jésus annonce une nouvelle alliance | 2,1–3,6 |
| Séquence A3 : <i>Jésus fonde une nouvelle famille</i> | 3,7-35 |

DEUXIÈME SOUS-SECTION

| | |
|--|--------|
| Séquence A4 : Assis sur le lac de Galilée, Jésus prononce le discours du commencement | 4,1-34 |
|--|--------|

TROISIÈME SOUS-SECTION

| | |
|--|-----------|
| Séquence A5 : Jésus conduit un nouvel exode | 4,35–5,43 |
| Séquence A6 : Jésus se révèle un nouveau prophète | 6,1-44 |
| Séquence A7 : <i>Jésus rassemble un nouveau peuple</i> | 6,45–7,30 |

Jésus proclame un enseignement nouveau

Séquence A1 : Mc 1,14-45

| | | | |
|----------------------------------|--|--------------------------------|-------|
| Jésus PROCLAME l'Évangile | et appelle quatre pêcheurs | 14-20 | |
| Dans la synagogue, | Jésus ENSEIGNE | et GUÉRIT un démoniaque | 21-28 |
| | Dans la maison de Simon Jésus GUÉRIT sa belle-mère et elle les sert | 29-31 | |
| À la porte, | Jésus en GUÉRIT beaucoup | et part pour PROCLAMER | 32-38 |
| Jésus purifie un lépreux | qui PROCLAME la Parole | 39-45 | |

A. JÉSUS PROCLAME L'ÉVANGILE
ET APPELLE QUATRE PÊCHEURS (1,14-20)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | |
|---|--|---|
| + ¹⁴ Or après que :: <i>VINT</i> – proclamant | eût été livré Jésus l'ÉVANGILE | Jean, en GALILÉE , <i>de Dieu</i> |
| + ¹⁵ et disant que :: et <i>S'EST APPROCHÉ</i> = convertissez-vous | « Est accompli le règne et croyez | le temps <i>de Dieu</i> : en l'ÉVANGILE ». |

| | | |
|---|--|--|
| + ¹⁶ Et <i>PASSANT</i> : IL VIT : et André | le long de la mer Simon le frère = <i>jetant</i> = <i>car ils étaient</i> | de la GALILÉE de Simon <i>dans la mer ; pêcheurs.</i> |
| ----- | | |
| • ¹⁷ Et dit | :: « Venez .. et je ferai .. devenir | à eux derrière vous pêcheurs Jésus : moi d'hommes. » |
| ----- | | |
| -- ¹⁸ Et aussitôt = ils suivirent | LAISSANT | les filets lui. |

| | | |
|---|---|---|
| + ¹⁹ Et <i>AVANÇANT</i> : IL VIT : et Jean | un peu, Jacques le frère = <i>et eux</i> = <i>arrangeant</i> | le (fils) de Zébédée de lui <i>dans la barque</i> les filets. |
| ----- | | |
| • ²⁰ Et aussitôt | -- Et LAISSANT -- dans la barque = ils s'en allèrent | il appela eux. leur père avec les salariés Zébédée derrière lui. |

1. DANS LA SYNAGOGUE JÉSUS CHASSE UN ESPRIT IMPUR (1,21-28)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ²¹ Et ils *ENTRENT* dans CAPHARNAÛM
 + et aussitôt le sabbat, *ENTRÉ* dans la SYNAGOGUE, il **ENSEIGNAIT**.

. ²² **ET ILS S'ÉTONNAIENT** de son **ENSEIGNEMENT**
 – car il **ENSEIGNAIT** eux
 . comme ayant **AUTORITÉ**
 . et non comme les scribes.

: ²³ Et aussitôt était dans la SYNAGOGUE d'eux
 : un homme dans un esprit **impur**.

 :: Et il *hurle* ²⁴ *disant* :
 . « Quoi à nous et à toi, **Jésus** le Nazarénien ?
 . Es-tu venu pour perdre nous ?
Je sais toi qui tu es : LE SAINT DE DIEU. »
 :: ²⁵ Et le menaça **Jésus** *disant* :
 . « Tais-toi
 . et sors de lui ! »

 : ²⁶ Et ayant secoué lui **l'esprit** **impur**
 : et *ayant crié* d'un grand cri,
 = *IL SORTIT* de lui.

. ²⁷ **ET ILS FURENT EFFRAYÉS** tous
 . au point de discuter entre eux *disant* :
 – « Qu'est ceci ?
 : Un **ENSEIGNEMENT** nouveau avec **AUTORITÉ** !
 = Même aux **esprits** **impurs** il **COMMANDE**
 : et *ils obéissent* à lui ! »

+ ²⁸ Et *SORTIT* la renommée de lui aussitôt
 + partout dans l'entière région de **LA GALILÉE**.

2. DANS LA MAISON DE SIMON JÉSUS CHASSE LA FIÈVRE (1,29-31)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | |
|--|---|---|
| <p>– ²⁹ Et aussitôt . ils <i>VINRENT</i> .</p> | <p>de la synagogue dans la maison de avec</p> | <p><i>ÉTANT SORTIS</i>, Simon et André Jacques et Jean.</p> |
|--|---|---|

| | | | |
|--|--|-----------------------------------|---|
| <p>+ ³⁰ La belle-mère + et aussitôt</p> | <p>de Simon ils parlent</p> | <p>gisait à lui</p> | <p>FIÉVREUSE pour elle.</p> |
| | <p>– ³¹ Et <i>S'ÉTANT APPROCHÉ</i> :: il releva – prenant</p> | <p>elle la main.</p> | |
| <p>+ Et laissa + et elle servait</p> | <p>elle eux.</p> | <p>LA FIÈVRE</p> | |

3. LA NUIT JÉSUS GUÉRIT LES HOMMES ET PRIE DIEU (1,32-38)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | |
|------------------------------|--|
| + ³² LE SOIR | VENU, |
| + QUAND FUT COUCHÉ | LE SOLEIL, |
| - on portait | près de lui TOUS les <i>mal portants</i> et les <i>DÉMONIAQUES</i> |
| - ³³ et était | LA VILLE ENTIÈRE réunie près de LA PORTE. |
| ----- | |
| : ³⁴ Et il guérit | DE NOMBREUX mal portants de diverses maladies |
| : et des <i>DÉMONS</i> | NOMBREUX il chassa. |
| ----- | |
| = Et il ne laissait pas | PARLER les <i>DÉMONS</i> |
| = car ils savaient | lui. |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| + ³⁵ ET LE MATIN, | |
| + À LA NUIT | PROFONDE, |
| - s'étant levé | IL SORTIT |
| - et il s'en alla | dans UN LIEU DÉSERT |
| - et là | il pria. |
| ----- | |
| : ³⁶ Et poursuivirent lui | Simon et ceux avec lui |
| : ³⁷ et ils trouvèrent lui | |
| : et ils disent à lui : | |
| .. « TOUS cherchent toi. » | |
| ----- | |
| = ³⁸ Et il dit | à eux : |
| - «Allons | ailleurs dans LES VILLAGES voisins, |
| - afin que là aussi | JE PROCLAME ; |
| - car pour cela | JE SUIS SORTI. » |

4. LA JOURNÉE À CAPHARNAÛM (1,21-38)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

²¹ Et **ILS ENTRENT** à Capharnaüm et aussitôt le sabbat *étant entrés dans la synagogue* il **ENSEIGNAIT**. ²² Et on était frappé de son **ENSEIGNEMENT** car il les **ENSEIGNAIT** comme ayant autorité et non comme les scribes.

²³ Et aussitôt il y avait *dans leur synagogue* un homme dans un **esprit impur** et il cria ²⁴ disant : « Que nous veux-tu, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous perdre ? **JE TE CONNAIS** qui tu es : le Saint de Dieu. » ²⁵ Jésus le menaça : « **TAIS-TOI** et **SORS** de lui. » ²⁶ Et l'**esprit impur**, le secouant violemment et criant très fort, **SORTIT** de lui.

²⁷ Et **tous** furent effrayés, de sorte qu'ils discutaient entre eux disant : « Qu'est ceci ? Un **ENSEIGNEMENT** nouveau avec autorité ; et il commande aux **esprits impurs** et ils lui obéissent ! » ²⁸ Et sa renommée **SORTIT** aussitôt *partout dans la région entière de la Galilée*.

²⁹ Et aussitôt *ÉTANT SORTIS de la synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon et André*, avec Jacques et Jean. ³⁰ La belle-mère de Simon était couchée, fiévreuse et aussitôt **ILS LUI PARLENT** à son sujet. ³¹ Et venant près d'elle il la releva en la prenant par la main. Et la **fièvre** la **LAISSA** et elle les servait.

³² Le soir venu, quand le soleil fut couché, on lui portait **tous** les mal portants et les **démoniaques**. ³³ Et la ville **entière** était réunie *près de la porte* ³⁴ et il guérit beaucoup de mal portants de diverses maladies et il **EXPULSA** beaucoup de **démons** ; et **IL NE LAISSAIT PAS PARLER** les **démons** parce qu'ils le **CONNAISSAIENT**.

³⁵ Et au matin, encore en pleine nuit, s'étant levé, il **SORTIT** et il alla *dans un lieu désert* et là il priait. ³⁶ Et Simon et ceux qui étaient avec lui le poursuivirent ; ³⁷ ils le trouvèrent et lui dirent : « **Tous** te cherchent. » ³⁸ Et il leur dit : « **Allons ailleurs dans les villages voisins**, afin que là aussi je **PROCLAME** car c'est pour cela que **JE SUIS SORTI**. »

C. JÉSUS PURIFIE UN LÉPREUX
QUI PROCLAME LA PAROLE (1,39-45)

COMPOSITION DU PASSAGE

| | | |
|-----------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| + ³⁹ Et <i>IL ALLA</i> | | |
| . PROCLAMANT | dans leurs synagogues | dans toute la Galilée |
| . et les démons | CHASSANT. | |

| | | |
|--|-------------------------|---------------------|
| + ⁴⁰ <i>Et vient</i> | <i>vers lui</i> | un lépreux |
| + suppliant | lui | [et s'agenouillant] |
| + <i>et disant</i> | <i>à lui :</i> | |
| - « <i>Si tu veux,</i> | | |
| - tu peux me | PURIFIER ! » | |
| ----- | | |
| = ⁴¹ ET AYANT COMPATI, | étendu | la main, |
| = il toucha | lui | |
| = <i>et dit</i> | <i>à lui :</i> | |
| - « <i>Je veux,</i> | | |
| - | SOIS PURIFIÉ ! » | |

| | | | |
|------------------------------------|------------------|------------------------|-----------------|
| + ⁴² Et <i>aussitôt</i> | <i>S'EN ALLA</i> | de lui | la lèpre |
| - et | | IL FUT PURIFIÉ. | |

| | | | |
|------------------------------------|------------------|------------------------|---------------------|
| + ⁴³ ET RUDOYANT | | lui, | |
| + <i>aussitôt</i> | il CHASSA | lui | |
| + <i>et dit</i> | | <i>à lui :</i> | |
| . ⁴⁴ « Vois, | | <i>à personne</i> | RIEN NE DIS, |
| - mais va | | | |
| : et toi-même | | montre-toi | <i>au prêtre</i> |
| . et offre au sujet de | | TA PURIFICATION | |
| - ce qu'a ordonné | | Moïse | |
| : en témoignage | | | <i>pour eux. »</i> |

| | | | |
|--|-----------------------|--------------------|-----------------------------|
| + ⁴⁵ Or lui <i>ÉTANT SORTI,</i> | il se mit | à PROCLAMER | beaucoup (de choses) |
| + et | | à divulguer | LA PAROLE, |
| = de sorte que | lui plus | ne pouvait | |
| = <i>ALLER-DEDANS</i> | ouvertement | dans une ville, | |
| = mais <i>DEHORS</i> | dans des lieux | déserts | il était |
| = et <i>ils venaient</i> | | <i>vers lui</i> | de toute part. |

D. JÉSUS PROCLAME UN ENSEIGNEMENT NOUVEAU (1,14-45)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

Les passages extrêmes

¹⁴ Après que Jean eût été livré, Jésus **ALLA** dans la *Galilée* **PROCLAMANT** l'Évangile de **Dieu** ¹⁵ et disant : « Le temps est accompli et le Règne de **Dieu** est proche ; convertissez-vous et croyez en l'Évangile. » ¹⁶ Et passant le long de la mer de *Galilée*, il vit Simon et André, le frère de Simon, jetant [les filets] dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. ¹⁷ Et Jésus leur dit : « Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » ¹⁸ Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. ¹⁹ Et allant un peu plus loin, il vit Jacques fils de Zébédée et Jean son frère; ils étaient dans la barque, arrangeant leurs filets. ²⁰ Et *aussitôt il les appela*. Et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils partirent derrière lui.

[...]

³⁹ Et il **ALLA** **PROCLAMANT** dans leurs synagogues dans toute la *Galilée* et chassant les **démons**. ⁴⁰ Et arrive vers lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux] et lui disant : « Si tu veux, tu peux me purifier ! » ⁴¹ Et ému de compassion, étendant la main, il le toucha et lui dit : « Je le veux, sois purifié ! » ⁴² Et aussitôt la lèpre le quitta et il fut purifié. ⁴³ Et le rudoyant, *aussitôt il le chassa* et lui dit : ⁴⁴ « Vois, ne dis rien à personne, mais va et montre-toi au prêtre et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné en **TÉMOIGNAGE** pour eux. » ⁴⁵ Il sortit et se mit à **PROCLAMER** beaucoup et à **DIVULGUER** la Parole, de sorte que lui ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais il restait dehors dans des lieux déserts, et on arrivait à lui de partout.

Rapports entre la sous-séquence centrale et les passages extrêmes

1,¹⁴ Après que Jean eût été livré, Jésus **ALLA** en **GALILÉE** **PROCLAMANT** l'Évangile de Dieu ¹⁵ et disant : « Le temps est accompli et le Règne de Dieu s'est approché ; convertissez-vous et croyez en l'Évangile. » ¹⁶ Et passant le long de la mer de **GALILÉE**, il vit Simon et André, le frère de Simon, jetant [les filets] dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. ¹⁷ Et Jésus leur dit : « Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » ¹⁸ Aussitôt, **LAISSANT** leurs filets, ils le suivirent. ¹⁹ Et allant un peu plus loin, il vit Jacques (fils) de Zébédée et Jean son frère; ils étaient dans la barque, arrangeant leurs filets. ²⁰ Et aussitôt il les appela. Et, **LAISSANT** leur père Zébédée dans la barque avec les salariés, ils s'en allèrent derrière lui.

²¹ Et ils entrent à Capharnaüm et aussitôt le sabbat entrant **dans la synagogue** il **ENSEIGNAIT**.
²² Et on était frappé de son **ENSEIGNEMENT** car il les **ENSEIGNAIT** comme ayant autorité et non comme les scribes. ²³ Et aussitôt il y avait **dans leur synagogue** un homme dans un **esprit impur** et il cria ²⁴ disant : « Que nous veux-tu, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je connais qui tu es : le Saint de Dieu. » ²⁵ Jésus le menaça : « **TAIS-TOI** et sors de lui. » ²⁶ Et **l'esprit impur**, le secouant violemment et criant très fort, **SORTIT** de lui. ²⁷ Et tous furent effrayés, de sorte qu'ils discutaient entre eux disant : « Qu'est-ce que c'est ? Un **ENSEIGNEMENT** nouveau avec autorité; et aux **esprits impurs** il commande et ils lui obéissent ! » ²⁸ Et sa renommée se répandit aussitôt partout **dans la région entière de la GALILÉE**.

²⁹ Et aussitôt sortant de la synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon et André, avec Jacques et Jean. ³⁰ La belle-mère de Simon était couchée, **fiévreuse** et aussitôt ils lui parlent d'elle. ³¹ Et venant près d'elle il la releva en la prenant par **la main**. Et **la fièvre** la **LAISSA** et elle les servait.

³² Le soir venu, quand le soleil fut couché, on lui portait tous les **mal portant** et les **démoniaques**. ³³ Et la ville entière était réunie près de la porte ³⁴ et il guérit beaucoup de **mal portant** de diverses maladies et il **CHASSA** beaucoup de **démons** ; et **IL NE LAISSAIT PAS PARLER** les **démons** parce qu'ils le connaissaient. ³⁵ Et au matin, encore en pleine nuit, se levant il sortit et **IL S'EN ALLA DANS UN LIEU DÉSERT** et là il pria. ³⁶ Et le poursuivirent Simon et ceux qui étaient avec lui ³⁷ et ils le trouvèrent et lui dirent : « Tous te cherchent. » ³⁸ Et il leur dit : « Allons ailleurs dans les villages voisins, afin que là aussi je **PROCLAME** car c'est pour cela que je suis sorti. »

³⁹ Et il **ALLA PROCLAMANT dans leurs synagogues dans toute la GALILÉE** et chassant les **démons**.
⁴⁰ Et arrive vers lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux] et lui disant : « Si tu veux, tu peux me purifier ! » ⁴¹ Et ému de compassion, étendant **la main**, il le toucha et lui dit : « Je le veux, sois purifié ! » ⁴² Et aussitôt **la lèpre** le **QUITTA** et il fut purifié. ⁴³ Et le rudoyant, aussitôt il le chassa et lui dit : ⁴⁴ « Vois, **NE DIS RIEN À PERSONNE**, mais va et montre-toi au prêtre et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné en **TÉMOIGNAGE** pour eux. » ⁴⁵ Il sortit et se mit à **PROCLAMER** beaucoup (de choses) et à **DIVULGUER** la Parole, de sorte que lui ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais **IL RESTAIT DEHORS DANS DES LIEUX DÉSERTS**, et on arrivait à lui de partout.